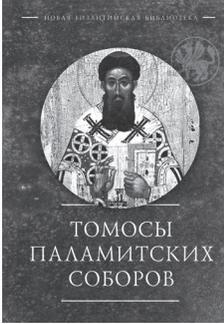


## РЕЦЕНЗИИ



### ТОМОСЫ ПАЛАМИТСКИХ СОБОРОВ

пер., комм. и предисл. Д. С. Чепеля;  
сост. О. И. Ласточкин. СПб.: Алетейя, 2021.  
(Новая Византийская библиотека. Источники). 168 с.  
ISBN 978-5-00165-378-3

УДК 82-95 (27-29)  
DOI: 10.31802/BCA.2023.17.1.008

---

### Введение

Место трудов свт. Григория Паламы в истории богословия неоднозначно. С одной стороны, они обладают несомненным и высочайшим авторитетом с точки зрения православного вероучения; с другой — публикация многих источников и научное исследование паламизма систематически начались только в XX столетии (при этом критические издания ряда важных текстов, например, Томоса Константинопольского Собора 1351 г., до сих пор отсутствуют, а имеющиеся не всегда выполнены на должном уровне). Эти проблемы особенно актуальны для отечественной науки. Так, основным общим обзорным исследованием истории паламитских споров на русском языке до сих пор остаётся известный труд протопресвитера Иоанна Мейендорфа, вне всякого сомнения составивший эпоху в истории православной патрологии, однако к настоящему времени в значительной степени устаревший<sup>1</sup>. Причиной этого является, не в последнюю очередь, отсутствие качественных переводов сочинений, связанных с историей паламитского учения, причём если творения самого святителя всё же переводятся и издаются (хотя данные переводы не всегда отвечают современным

1 Первое издание сочинения протопресвитера И. Мейендорфа было опубликовано ещё в 1959 г. (*Meyendorff J. Introduction à l'étude de Grégoire Palamas. Paris, 1959*); с тех пор в исследовании паламитских споров был сделан целый ряд открытий; в частности, в значительной степени переосмыслена роль Григория Акиндина (в работах Х. Надала Каньелласа).

требованиям патрологии), то соборные документы, имеющие особое значение как суммирующие итоги богословских споров середины XIV в., до недавних пор оставались недоступны русскоязычному читателю. Некие изменения наметились в 2020 г., когда был опубликован перевод Томоса 1351 г., осуществлённый А. Корнаковым<sup>2</sup>, однако он выполнен на любительском уровне.

Таким образом, появление рецензируемого издания не могло не вызывать интереса. Составителем и переводчиком была проделана немалая работа, и их труд, безусловно, заслуживает уважения. Книга содержит переводы (как заявлено на титульном листе — с комментарием) документов четырёх ключевых Константинопольских Соборов середины XIV в. — 1341, 1347, 1351 и 1368 гг. Переводы выполнены по новейшим критическим изданиям (для Соборов 1341, 1347 и 1368 гг.)<sup>3</sup> либо с учётом разночтений по более ранним публикациям (для Собора 1351 г.).

### О предисловии переводчика

Д. С. Чепель на титульном листе книги указан как автор перевода, комментариев и предисловия. Краткое предисловие (с. 5–11) содержит историю изданий текстов с указанием основных использованных рукописей. Предыдущие издатели Томосов от патр. Досифея Иерусалимского до А. Ригго сопровождали опубликованные тексты теми или иными сведениями об историческом контексте<sup>4</sup> и содержании документов. Однако в рецензируемом издании отсутствуют какие-либо содержательные пояснения (если не считать двух вступительных абзацев на с. 5). Никак не комментируется специфика жанра «Томоса», не описывается история полемики, позиции сторон и их эволюция. Очевидно, подобное предисловие сделало бы подготовку рецензируемого издания значительно более трудоёмкой, однако его отсутствие

2 Томос исихастского Собора 1351 г. / пер. с греч. А. И. Корнакова. СПб., 2020.

3 Acta Concilii Constantinopolitani anno 1341 // CFHB. 19/2. S. 206–256; Acta Concilii Constantinopolitani anno 1347 // CFHB. 19/2. S. 340–383; Acta Concilii Constantinopolitani anno 1351 // CCCOGD. IV/1. P. 179–218; Acta Concilii Constantinopolitani anno 1368 // Orientalia Venetiana. 16. P. 99–134.

4 Τόμος Αγάπης Κατά Λατίνων Συλλεγείς και τυποθείς παρά Δοσιθέου Πατριάρχου Ιεροσολύμων. Επί της ηγεμονίας του Ενσεβεστάτου και Εκλαμπροτάτου Ανθέντος και Ηγεμόνος Κυρίου Ιωάννου Αντιόχου Κωνσταντίνου Βοεβόδα πάσης Μολδοβλαχίας. [Εν Γιασίω της Μολδοβλαχίας], εν έτει 1698. Σ. 34–114.

вынуждает читателя искать иную литературу. Примером другого подхода может служить книга Н. Рассела о свт. Григории Паламе, включившая, среди прочего, перевод определений паламитских Соборов, снабженный пространным историческим введением<sup>5</sup>.

## О переводе

### Разночтения и варианты текста

Перевод Томосов выполнен Д. С. Чепелем по критическим изданиям или с учётом разночтений по предшествующим изданиям. Это шаг вперёд по сравнению с большинством русских переводов патристических текстов, где разночтения нередко не учитываются. В то же время способ реализации данной идеи вызывает вопросы. Так, указание разночтений осуществлено крайне неудачно: разночтения не вынесены в отдельный аппарат, но включены в обычные сноски. Не разработана система сокращений для разных изданий (как, например, в издании Хунгера — Керстена: ММ для издания Миклошича-Мюллера и т. д.), и комментатор каждый раз полностью приводит громоздкую ссылку на издание.

Несмотря на то, что критические издания оригинальных текстов Томосов 1341, 1347 и 1368 г. учитывают варианты чтений по рукописям, обращения переводчика к рукописным вариантам текста несистематичны, хотя для их сверки достаточно было воспользоваться аппаратом в изданиях Хунгера — Керстена или А. Риго. Так, для слов: «превышающему всякое утверждение и отрицание» («πάσης θεσεώς τε καὶ ἀφαίρεσεως ἐκβεβηκός», с. 20) — указано разночтение «πάσης θεώσεώς» с указанием, что оно присутствует не только в тексте ММ, но и в рукописи Vind. hist. gr. 47 (V). В аналогичной ситуации для фразы: «поскольку они затрагивали в первую очередь именно его» («ὡς αὐτοῦ μάλιστα καθαπτομέναις»; с. 15) — разночтение «καθαπτομένου» приводится без указания на его присутствие в рукописи V.

Проблемным текстологически представляется Томос 1351 г. Как отмечает А. Г. Дунаев, он существовал как минимум в двух различных редакциях<sup>6</sup> и подвергался правке со стороны свт. Филофея Коккина. При

5 *Russell N. Gregory Palamas: The Hesychast Controversy and the Debate with Islam. Liverpool, 2020.*

6 *Дунаев А. Г. Константинопольские Соборы [Константинопольский собор 1351 г.] // ПЭ. М. Т. 37. С. 328.*

этом критического издания данного текста до сих пор не существует. Д. С. Чепелем была проделана работа по учёту разночтений в существующих изданиях Томоса<sup>7</sup> и в рукописи Athen. 2092, варианты чтения которой приводятся в издании И. Кармириса<sup>8</sup>. Сверка произведена достаточно тщательно, ошибок нами не выявлено. В некоторых случаях учёт разночтений представляется даже излишним. Так, например, для ряда титулований митрополитов на с. 55 вместо указания разночтений имело бы смысл выяснить верное написание титулов по современным справочным изданиям.

Не всегда качественно выполнен и сам перевод. Нами была проведена сплошная сверка русского перевода Томоса 1341 г. с оригиналом по критическому изданию Хунгера — Керстена. В этом сравнительно кратком тексте как минимум пятьдесят мест настоятельно требовали исправления (мы не указывали менее значительные ошибки и спорные места). Список можно увидеть в таблице, прилагаемой к рецензии (табл. 1). Ниже мы приводим несколько примеров, заслуживающих особого внимания.

#### Терминология

Наиболее проблематично в переводе Д. С. Чепеля его вольное обращение с богословской терминологией. Так, «θεότης» передаётся иногда как «Божественная природа» (с. 19), иногда как «Божественная сущность» (с. 24), а иногда как «Божество» (с. 16, 17, 18, 20, 24 и далее) или «Божественность» (с. 17, 18, 23, 29 и далее), причём иногда два последних перевода могут соседствовать в рамках одного предложения (с. 88). Данный термин, имевший определяющее значение для паламитских споров, недопустимо передавать столь бессистемным образом. В русскоязычной традиции ему соответствует только «божество». Существует, впрочем, ошибочная практика передавать «θεότης» в русских переводах как «божественность», однако на её некорректность указывал ещё в 2009 г. А. Г. Дунаев<sup>9</sup>.

7 См. издания аббата Ж. П. Миня (Tomii Synodici tres in causa Palamitarum // PG. 151. Col. 717–764) и еп. Порфирия (Успенского) (*Πορφύριος (Ἑσπενσκός), επ.* История Афона. Ч. 3: Афон монашеский. Отд. 2. СПб., 1892. С. 741–780).

8 *Καρμίρης Ι. Ν.* Τὰ Δογματικὰ καὶ συμβολικὰ μνημεῖα τῆς Ὀρθοδόξου Καθολικῆς Ἐκκλησίας. Τ. 1. Αθήναι, 1952. Σ. 374–407.

9 Дунаев А. Г. Рецензия на: Свт. Григорий Палама. Трактаты / Пер. с греч. и примеч. архим. Нектария (Яшунского). Краснодар, 2007. 251 с. (Патристика: тексты и исследования) // Богословские труды. 2009. Вып. 42. С. 379.

Также переводчик регулярно передаёт οὐσία («сущность») и производные через «естество» (φύσις). Таким образом, например, пассаж «Ὁ γὰρ ὑπερούσιος εἰς οὐσίαν ἀληθῶς ἐλθὼν καὶ ὑπὲρ οὐσίαν οὐσιωθεὶς διὰ σαρκὸς ἡμῶν πεπολίτευται...» трансформируется в: «Ибо Тот, Кто превыше естества, истинно сошёл в естество и, превосходя законы естества, в естество облачившись, жил с нами во плоти...» (с. 19). Такой перевод некорректен терминологически и не учитывает концепцию «сверхсущностного», характерную для грекоязычного богословия после Ареопагитского корпуса.

#### Проблемные богословские места перевода

В некоторых случаях Д. С. Чепель искажает в своём переводе богословские позиции участников паламитских споров. Так, при переводе цитаты из несохранившегося сочинения Варлаама «Против мессалиан» в 7-м параграфе Томоса 1341 г. переводчик передаёт словосочетание «νοεῖῶν ἐνεργειῶν» как «умопостигаемых энергий»: Фаворский свет «был зрим теми, кто был лишён умопостигаемых действий (энергий), всё ещё никоим образом их не стяжавшими, всё ещё не очистившимися и несовершенными» (с. 16). При таком переводе складывается впечатление, будто Варлаам утверждает, что мистический опыт, превосходящий зрение Фаворского света, предполагает приобщение неким «умопостигаемым энергиям» (по всей видимости, Божественным). Подобное прочтение не учитывает контекст представлений Калабрийца о духовном свете. В одном из писем к свт. Григорию Паламе Варлаам достаточно однозначно обозначает своё понимание «света» как метафорического обозначения сверхъестественных даров Божиих, укрепляющих мыслительную и нравственную деятельность души<sup>10</sup>: «Итак, если кто-нибудь образно (τροπικῶς) назовёт “осиянием” дарование достойным от Бога мудрости, знания, [правого] изволения, здравогомыслия и тому подобного, то к этому [“осиянию”] я единственно и стремлюсь и желаю достичь его. Но если об “осияниях” говорится в ином смысле или они совершаются иначе, если душам они дают что-то иное, а не то, о чём было сказано выше, то я к [такому свету] особой страсти не питаю (οὐ πάνυ τοι ἐρωτικῶς ἔχω), поскольку считаю, что неразумной душе, исполненной безумия, забвения, заблуждения, неведения и неразумных мнений, нет никакой пользы в том, чтобы сочетаться

10 См.: *Fyrigos A. Dalla controversia palamitica alla polemica esicastica (con un'edizione critica delle Epistole greche di Barlaam)*. Roma, 2005. P. 97.

и смешаться со светом, который не очищает её от перечисленных страстей и не влагает в неё знания об исхождении единого к сущим»<sup>11</sup>. Варлаам считает возможным говорить о том, что люди «просвещены Богом» лишь в том смысле, что они «получили от Бога знание», «относя свет к познавательной силе ума»<sup>12</sup>. Впрочем, даже если не обращаться к иным сочинениям Варлаама, прилагательное *νοηρός* означает не «умопостигаемый» (греч. *νοητός*), а «мысленный» (или даже «духовный» в некоторых контекстах), «принадлежащий уму» (ц.-сл. «умный»). Таким образом, «*νοηραὶ ἐνέργειαι*» должны пониматься не как «умопостигаемые энергии», но как «действия ума».

Иногда ошибки перевода приводят к тому, что текст приобретает еретический характер. Так, Д. С. Чепель переводит: «*οὕτω καὶ Θεοῦ Υἱὸν τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν λέγοντες <...> καὶ τὴν τοῦ Υἱοῦ θεότητα ὁμολογοῦντες, καὶ τὸν αἴτιον τῆ τοῦ Υἱοῦ θεότητι προσμαρτυροῦντες*» — как: «Точно так же и мы воспеваем Господа нашего Иисуса Христа, называя Его Сыном Божиим, взываем к Нему как к Истинному Богу, произошедшему от Истинного Бога, признавая за Ним Сыновнюю Божественность и свидетельствуя, что Он Сам причина Своей Божественности» (с. 29). Однако причиной (*αἰτία*) в Троице в восточной патристической традиции назывался исключительно Бог Отец. В действительности в данном отрывке речь идёт о том, что именование Христа «Сыном Божиим» указывает и на Его Божество, и на Его Причину, то есть Отца: «Так и мы, именуя Господа нашего Иисуса Христа Сыном Божиим, воспеваем и призываем Его как “Бога истинного от Бога истинного”, поскольку [тем самым] и исповедуем Божество Сына, и свидетельствуем о Том, Кто является причиной Сыновнего Божества»<sup>13</sup>.

#### Стилистические особенности

Неровным является перевод Д. С. Чепеля и со стилистической точки зрения. Иногда он излишне буквален (тогда его фразы звучат неестественно): «...Словно страдая потерей памяти о том, что послужило ему причиной» (с. 14). Подобные конструкции затрудняют восприятие

11 *Barlaam Calabriaus*. Epistula 3, 60 // *Medioevo*. 11. P. 346.

12 *Ibid.* 3, 33 // *Op. cit.* P. 324.

13 Ср. в «Исповедании веры» свт. Григория Паламы (перевод наш): «Отец безначален — как [сущий] не только вне времени, но и совершенно без причины; единственная причина, корень и источник Божества, созерцаемого в Сыне и Святом Духе» (*Gregorius Palamas*. *Confessio fidei* // ГПС. 2. Σ. 494. Рус. пер.: Исповедание православной веры святого Григория Паламы / пер. и коммент. иером. Иллариона Святогорца. М., 1995. С. 6).

текста. Иногда переводчик, напротив, излишне далеко отрывается от буквы текста ради его литературности: «τὰ τῆς μελλούσης καταστάσεως» поэтически передаётся как «тайнам грядущей жизни» (с. 19). В целом язык перевода неудобен для чтения и громоздок.

Наконец, в переводе встречается и пропуск частей предложений; впрочем, это не только невнимательность переводчика, но и признак отсутствия научной редакции текста (см. пример 41 в таблице).

### О работе переводчика с цитатами

В ходе богословских споров середины XIV в. и паламиты, и их оппоненты придавали определяющее значение выявлению «согласия отцов» по обсуждаемым вопросам, поэтому и при подготовке рецензируемого издания переводчик должен был уделить особое внимание работе со святоотеческими цитатами. Итоги этой работы, однако, оказались неудовлетворительными.

#### Выявление цитат

Непонятна логика, которой Д. С. Чепель руководствовался при выделении в текстах Томосов цитат из других текстов или аллюзий на них. Это можно продемонстрировать на примере первого же параграфа первого из переведённых текстов (с. 12).

Здесь не стоит никакой отсылки к тексту: «уклоняясь от всякого зла в страхе Божиим, согласно слову премудрого Соломона», который отражает принятое в Септуагинте (и в следующей за ней славянской Библии) чтение стиха Притч. 15, 27(а), хотя эти слова в тексте Томоса прямо заявлены как цитата. При этом пассаж: «не передвигая давних отеческих межей (ср. Притч. 22, 28), уклоняясь от обоих видов их извращения — то есть добавления или умаления» (наш комментарий к этому переводу см. в табл. 1) — рассматривается как аллюзия на fr. 102 из Демокрита: «Во всём прекрасна равномерность, увеличение же или умаление мне [прекрасными] не кажутся», хотя эта мысль является общим местом (если и видеть здесь отсылку, то к 7-му правилу III Вселенского Собора и его производным<sup>14</sup>). При этом никак не проком-

14 Collectio Atheniensis 77. Definitio de Symbolo fidei // ACO. I, 1, 7. P. 105–106. Рус. пер.: Вселенский III Собор. Определение святого Собора о вере и о том, что донёс Харисий // Деяния Вселенских Соборов: в 7 т. Т. 1. Казань, <sup>3</sup>1910. С. 334.

ментирована фраза: «Смирение учит стяжавшего [его] внимать себе», хотя за этими словами стоит и библейская цитата Втор. 15, 9, и один из наиболее известных и авторитетных текстов классической патристики — соответствующая гомилия свт. Василия Великого<sup>15</sup>. Иначе говоря, выделение параллелей и комментирование осуществляется нерегулярным образом.

Переводчик утверждает, что им «была проведена работа по атрибуции всех имеющихся в текстах Томосов святоотеческих цитат, в результате которой впервые установлено их точное авторство (в первую очередь, это касается соборного Томоса 1351 года)» (с. 10). Системы обозначений, которая позволила бы выделить обнаруженные (или переатрибутированные) самим Д. С. Чепелем цитаты среди прочих, в тексте нет, однако в результате сплошной сверки аппарата к рецензируемому изданию с изданием CCCOGD нам удалось убедиться, что из более чем 110 цитат из святоотеческих текстов, присутствующих в Томосе 1351 г., переводчик действительно обнаружил самостоятельно почти четвертую часть — 24 цитаты (92 были уже выявлены). В то время как в CCCOGD и даже в более позднем английском переводе Н. Рассела многие цитаты помечены как «non inveni»<sup>16</sup> / «not found»<sup>17</sup>, у Д. С. Чепеля найдены источники практически всех цитат (хотя, как мы покажем ниже, не всегда точно), а в случае невозможности установить их происхождение приводится подробный комментарий (см., напр., с. 102).

В то же время в некоторых случаях работа Д. С. Чепеля привела не к улучшению ситуации, а к обратному результату: так, цитата из Синодика Православия «Отвергающим речения святых отцов...» (с. 64), которая в издании Меллони имеет атрибуцию<sup>18</sup>, у Чепеля осталась без указания источника. Также в аппарате к русскому переводу никак не обозначен отмеченный в CCCOGD комбинированный характер цитаты из 18-го Деяния VI Вселенского Собора (с. 65–66 Чепель / р. 188–189 CCCOGD), которая составлена из двух фрагментов соборного текста. Атрибуции, осуществлённые самим переводчиком, также иногда ошибочны. В частности, цитата из прп. Максима «Всем, чем только является Бог, будет и обоженный через благодать, кроме

15 Существует также и новый комментированный перевод текста, выполненный О. В. Алиевой: *Василий Великий, свт.* На слова: Внемли себе / издание подготовила О. В. Алиева. М., 2016.

16 См., напр.: Acta Concilii Constantinopolitani anno 1351 // CCCOGD. IV/1. P. 207.

17 *Russell N. Gregory Palamas: The Hesychast Controversy and the Debate with Islam.* P. 365. N 169.

18 Acta Concilii Constantinopolitani anno 1351 // CCCOGD. IV/1. P. 187.

тождества по сущности», которую переводчик считает «парафразом» из *Quaest. ad Thalass.* 22 (с. 95 Чепель / р. 207 CCCOGD), в действительности представляет собой цитату из «Амбигв к Иоанну»: «γενόμενος πάν εἰ τί λέρ ἐστιν ὁ Θεός, χωρὶς τῆς κατ' οὐσίαν ταυτότητος»<sup>19</sup>.

В сносках к Томосу 1341 г. также сделан шаг назад сравнительно с изданием Хунгера — Керстена. Так, пространная выдержка из гомилии прп. Иоанна на Преображение, приводимая в 9-м параграфе Томоса 1341 г., обозначена Д. С. Чепелем как «парафраз» (с. 19) проповеди, в то время как данный фрагмент представляет собой центон из почти двух десятков фрагментов текста Дамаскина. Исследовать данный вопрос при подготовке перевода не было необходимости, поскольку разбивка уже была выполнена в критическом издании Томоса, однако Д. С. Чепель затруднился воспроизвести её в сносках. Следует отметить, что в целом гомилия используется в Томосе вполне корректно и даже те места, где одно предложение при цитировании составлено из нескольких различных фраз оригинального текста, не искажают исходного смысла. В этом можно убедиться, в частности, на примере пассажа о «нетварности» Фаворского света (надо отметить, что это единственный текст эпохи Вселенских Соборов, в котором к Фаворскому свету применено слово «ἄκτιστον»), где комбинированная цитата позволяет избежать воспроизведения пространного риторического «диалога» между проповедником и евангелистом, но не искажает мысли автора: «И просияло лицо Его, как солнце».

— Что говоришь ты, благовестник? Как сравниваешь то, что по сути своей несравнимо? Как уподобляешь и сопоставляешь то, что несопоставимо? Неужели Владыка просиял как слуга? Неужели свет нестерпимый и непреступный блистал, как это солнце, видимое всеми?

— Нет, — мог бы ответить [Евангелист], — я не сопоставляю и не уподобляю это единственное однородное и ни с чем не сравнимое сияние Божественной славы, но, поскольку обращаюсь к связанным узам плоти, то беру в качестве примера то, что есть между телами самое прекрасное и блистательное, хотя оно, конечно, и не вполне подобно, — ведь несотворенное невозможно без ущерба изобразить в тварном (ἀμήχανον γὰρ ἀπαραλείπτως ἐν κτίσει τὸ ἄκτιστον εἰκονίζεσθαι)<sup>20</sup>.

19 *Maximus Confessor. Ambiguorum liber XLI, 5 // DOML. 29. P. 108. Рус. пер.: ВФ. 18. С. 691.*

20 *Joannes Damascenus. Homilia in Transfigurationem 13 // PTS. 29. S. 450–451.*

Аналогичным образом и «парафраз» из «Слова на Преображение» прп. Андрея Критского<sup>21</sup> также представляет собой центон из прямых цитат. Это также отмечено в издании Хунгера — Керстена и проигнорировано Д. С. Чепелем.

В ряде случаев в том же Томосе 1341 г. переводчик не опознаёт цитат из основополагающих текстов, наподобие Символа веры («ἐπιβοῶμεθα αὐτὸν ὡς Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ» — «Бога истинна от Бога истинна» (с. 29)) или непосредственно из Священного Писания. Так, пассаж: «есть у нас истинный Заступник перед Отцом, Иисус Христос, Который и Сам милостив к нашим прегрешениям» (с. 29) — в действительности представляет собой цитату из Послания апостола Иоанна (1 Ин. 2, 1–2). Обе эти цитаты тоже выделены в критическом издании; переводчик оставил данный факт без внимания.

Отдельную проблему составляют присутствующие в Томосах выдержки из сочинений антипаламитов. Эти тексты большей частью не сохранились, и потому проверка корректности их цитирования затруднительна. В случае с цитатами из работ Варлаама Калабрийского, приводимыми в Томосе 1341 г., переводчик не комментирует их происхождения (с. 16–17, 26), хотя, согласно устоявшемуся представлению, они происходят из трактата Варлаама «Против мессалиан», уничтоженного по итогам Собора<sup>22</sup>.

В Томосе 1347 г. приводится ряд цитат, атрибутируемых Григорию Акиндину (с. 45–46). В известных сочинениях осуждаемого богослова данные тексты в цитируемой форме отсутствуют; помимо Томоса, большинство из них сохранились только в составе направленных против Акиндина творений свт. Григория Паламы. Д. С. Чепель высказывает предположение, что цитируемые тексты «относятся <...> к одному из утерянных <...> трактатов» Акиндина (с. 45); в этом отношении он, очевидно, следует за примечанием редакторов критического издания Хунгера — Керстена. Последние, отмечая, что среди сохранившихся сочинений Акиндина цитируемые фрагменты не обнаруживаются, предположили, что они происходят из ныне неизвестных трактатов, которые были уничтожены паламитами после

- 21 *Andreas Cretensis. Oratio VII. In Transfigurationem Domini // PG. 97. Col. 932–957.* Рус. пер.: Слово на Преображение Господа нашего Иисуса Христа, иже во святых отца нашего Андрея, архиепископа Критскаго // Прибавления к Церковным ведомостям. 1899. № 31. С. 1217–1223. Существующий русский перевод представляет собой сокращённый пересказ оригинала и совершенно неудовлетворителен.
- 22 *Канаева Э. Ю.* Богословское наследие Варлаама Калабрийского: опыт реконструкции на основании сохранившихся сочинений: дис. ... канд. теол.: 26.00.01. М., 2019. С. 45.

Собора: «Богословские партии имели обыкновение предавать после опровержения огню сочинения противников, которые попадали к ним в руки <...> Мы предполагаем, что это произошло и с сочинениями Акиндина, которые Палама опровергает в своих “Антирретиках” (эти сочинения не тождественны “Опровержениям”, которые сохранились в [cod. Monac. gr. 223]), с исповеданием Паламы, которое опровергал Акиндин, и с акиндинистскими сочинениями, выдержки из которых содержит наш Томос»<sup>23</sup>. Первым данное предположение высказал греческий исследователь В. Фанургакис<sup>24</sup>, на которого опирались в данном вопросе немецкие издатели.

Однако происхождение критикуемых паламитам пассажей из сочинений Акиндина является дискуссионным. Помимо гипотезы Фанургакиса, существует версия Х. Надаля Каньелласа (впоследствии поддержанная А. Г. Дунаевым) о намеренном искажении св. Григорием Паламой текстов Акиндина<sup>25</sup>. Разумеется, окончательное разрешение данного вопроса выходило за рамки подстрочного комментария к переводу Томоса, однако издателям следовало как-то обратить внимание читателя на существование этой проблемы (как это делает, к примеру, О. А. Родионов в кратком предисловии к переводу «Антирретик против Акиндина», выполненному Нектарием (Яшунским)<sup>26</sup>).

В приложении (табл. 2) видно, в каких текстах свт. Григория Паламы встречаются цитаты из предполагаемых сочинений Акиндина; этого не было сделано ни Д. С. Чепелем, ни в существующем критическом издании. Также приведены содержательно значимые различия между текстом в критическом издании Томоса и в собрании сочинений свт. Григория Паламы. Кроме того, мы даём ссылки на параллельные тексты Григория Акиндина, чтобы читатель мог оценить меру совпадения его действительных взглядов с тем, что ему инкриминировалось в Томосе Собора 1347 г.

23 Acta Concilii Constantinopolitani anno 1347 // CFHB. 19/2. S. 372.

24 *Φανουργάκης Β. Ἐγνώστα ἀντιπалаμικά συγγράμματα τοῦ Γρηγορίου Ἀκινδύνου // Κληρονομία. 1972. Τ. 4. Σ. 285–302.*

25 Gregorii Acindyni Refutationes duae: operis Gregorii Palamae cui titulus Dialogus inter Orthodoxum et Barlaamitam / edidit J. Nadal Cañellas. Turnhout; Leuven, 1995. P. XXIX; Византийские исихастские тексты / сост., общ. и науч. ред. А. Г. Дунаева. М., 2012. С. 164–165.

26 *Григорий Палама, свт. Антирретика против Акиндина / пер. с греч. Р. В. Яшунского, ред. пер. О. А. Родионов. Краснодар, 2010. С. 4.*

## Сверка цитат

Ссылки на первоисточники для цитат даются в виде: «Максим Исповедник, преп. Различные богословские и домостроительные главы, 7», то есть указываются только имя автора, название произведения (на русском языке) и номер главы; ни к одной из цитат не приводится полной библиографической ссылки с указанием критического издания и номера страницы. Отсутствуют также ссылки на печатные русские переводы; не сообщается, был ли текст изменён для использования в рецензируемом издании, хотя Д. С. Чепель сам сообщает в предисловии, что использовал существующие русские переводы, редактируя их по мере необходимости (с. 10).

Исходя из вышеперечисленного, можно предположить, что сверка цитат с современными критическими изданиями не проводилась. Так, к цитируемому в Томосе 1341 г. словам прп. Максима о том, что Божество «не оставляет после себя даже малейшего следа восприятия», Д. С. Чепель даёт примечание: «Последняя фраза цитаты <...> принадлежит имп. Андронику Палеологу и была высказана им несколько позднее в ходе Собора (см. гл. 24)» (с. 21). Очевидно, переводчик неверно интерпретировал замечание издателей в книге Хунгера — Керстена: «pars ultima (lin. 236–237) excerptorum e Maximo Confessore tractorum (sine nomine auctoris) in sermone imperatoris Andronici Palaeologi in concilio habito repetitur»<sup>27</sup>. При обращении к тексту прп. Максима можно убедиться, что слова: «οὐδ’ ἵχνος ὄλωσ καταλήψεως, κἄν ψιλόν, τοῖς μετ’ αὐτήν καταλείψασα»<sup>28</sup> — содержатся в оригинальном тексте преподобного и принадлежат ему, а императором Андроником только повторены без указания авторства.

Также переводчик не выделяет интерполированные или сокращённые цитаты, которые также встречаются в текстах Томосов. Так, в цитате из Псевдо-Златоуста (Леонтия Константинопольского): «Христос Господь в тот момент и явил Своим ученикам славу Его незримого царства и [в то же время] не явил; то есть Он лишь ненамного приоткрыл [Свою] Божественность, и не до конца, но в чём-то давая им полное уверение, а в чём-то щадя» («Ὁ Δεσπότης Χριστὸς ἐνταῦθα τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς ἐπέδειξε τῆς ἀθεάτου αὐτοῦ βασιλείας τὴν δόξαν, καὶ οὐκ ἀπέδειξε· τούτέστι μικρὸν παρήνοιξε τὴν θεότητα καὶ οὐχὶ τελείως, τὸ μὲν πληροφορῶν, τὸ δὲ φειδόμενος»; с. 103) — выделенные нами

27 Acta Concilii Constantinopolitani anno 1341 // CFHB. 19/2. S. 232.

28 *Maximus Confessor. Ambiguorum liber X, 78* // DOML. 28. P. 270. Рус. пер.: ВФ. 18. С. 384.

слова являются пояснительной интерполяцией, внесённой паламитамми в текст гомилии<sup>29</sup>.

### О комментариях переводчика

Исторические примечания в рецензируемом издании носят нерегулярный характер. Так, в Томосе 1341 г. единственный комментарий относительно дат помещён под сообщением о том, как Варлаам Калабрийский начал посещать монахов-исихастов: «Это событие относится к 1337 году» (с. 13). Иных примечаний исторического характера к тексту нет: ни о дате самого Собора, ни о хронологии дособорной полемики между Паламой и Варлаамом (нет даже того объёма информации, который присутствует в соответствующей статье «Православной Энциклопедии»<sup>30</sup>, равно как и ссылки на эту статью), ни о времени составления Томоса (июль 1341 г.) и проставления под ним подписей (август 1341 г.).

К Томосам 1347 и 1351 г. информативно содержательных примечаний значительно больше, однако сведения, представленные в них, иногда являются устаревшими. Так, в сноске к сообщению о Соборе, впервые выступившем против Акиндина (втором из двух Соборов 1341 г.), утверждается, что он состоялся «в августе 1341 г. в Константинополе» (с. 37). Однако современный научный консенсус состоит в том, что этот Собор проходил не в августе, как считалось ранее<sup>31</sup>, а в июле<sup>32</sup>. Кроме того, присутствующие в рецензируемом издании комментарии остаются недостаточными. История Константинопольского Собора 1351 г. отражена, помимо Томоса, в целом ряде иных документов как паламитской, так и антипаламитской направленности. Как отмечает А. Г. Дунаев, «в современной научной литературе отсутствует полное и подробное описание хода Собора», а существующие её изложения «в достаточной мере тенденциозны, поскольку минимально учитывают антипаламитскую историографию, опираясь в основном на дан-

29 *Leontius*. Homilia XIV, 288 // CCSG. 17. P. 444.

30 *Бернацкий М. М., Дунаев А. Г.* Константинопольские Соборы [Константинопольский Собор 1341 г.] // ПЭ. 2015. Т. 37. С. 326–328.

31 *Meyendorff J.* Introduction à l'étude de Grégoire Palamas. P. 86.

32 См.: *Nadal Cañellas J.* Gregorio Akindinos // La théologie byzantine et sa tradition / sous la direction de C. G. Conticello, V. Conticello. T. 2: XIII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> s. Turnhout, 2002. P. 209; *Russell N.* Gregory Palamas: The Hesychast Controversy and the Debate with Islam. P. 42. N 32.

ные соборного томоса»<sup>33</sup>. Соответственно, для адекватного восприятия текста Томоса необходимо привлечение данных из иных источников, которые следовало бы отразить в комментарии (в качестве примера могла бы быть использована реконструкция, выполненная А. Г. Дунаевым в указанной статье «Православной Энциклопедии»<sup>34</sup>).

Наконец, в примечаниях относительно персоналий в современных изданиях принято давать отсылки к соответствующим частям «Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit» (PLP)<sup>35</sup>.

Богословский комментарий в рецензируемом издании отсутствует. Не комментируются ни аргументация сторон, ни базовые богословские идеи, встречающиеся в тексте (исключения редки: так, неожиданно подобный комментарий Д. С. Чепель оставляет к рассуждению о термине «ὀλοσάτης» в Ареопагитском корпусе, с. 89). К примеру, упоминание о «царском пути» в Томосе 1341 г. сопровождается только ссылкой на Числ. 20, 17; однако комментарий к такого рода базовой формуле аскетической письменности не может ограничиться обращением к исходному библейскому тексту. Сравнительно недавно на русском языке было опубликовано исследование данного концепта, и комментатор мог бы дать на него ссылку<sup>36</sup>. Пояснения относительно взглядов основных участников полемики также отсутствуют.

### О приложении

В качестве приложения Д. С. Чепель предлагает читателю перевод «Глав против Варлаама и Акиндина» из Синодика Православия. История этого текста была в последние годы исследована А. Риго<sup>37</sup>; существует критическое комментированное издание Ж. Гуйяра<sup>38</sup>. Современный научный консенсус состоит в том, что первоначальная редакция паламитской части Синодика была составлена либо непосредственно во время Собора 1351 г., либо сразу после него (достоверно установить

33 Дунаев А. Г. Константинопольские Соборы [Константинопольский собор 1351 г.] // Указ. соч. С. 329.

34 Там же. С. 328–335.

35 Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit: CD-ROM-Version. Wien, 2001.

36 Дионисий (Шленов), иг. Представления о «царском пути» в византийском богословии и аскетике: на примере учения о шестви души к Богу преподобного Никиты Стифата // Богословский вестник. 2017. № 26–27. С. 355–391.

37 При подготовке рецензируемого издания его работы, очевидно, не были учтены.

38 *Gouillard J.* Le synodikon de l'Orthodoxie: édition et commentaire // Travaux et Mémoires. T. 2. Paris, 1967. P. 81–89.

это невозможно из-за отсутствия упоминаний о «Главах» в Томосе)<sup>39</sup>; она включала шесть анафематизмов против антипаламитов и шесть аккламаций (возглашений вечной памяти защитникам паламитского учения). Торжественное чтение исходной редакции «Глав» впервые состоялось в неделю Торжества Православия 1352 г.<sup>40</sup> Эта версия, впрочем, не сохранилась<sup>41</sup>. Уже около 1360 г., вскоре после смерти свт. Григория Паламы, первая редакция Синодика была дополнена аккламацией в его честь; А. Риго доказывает это, опираясь на сообщение Иоанна Кипариссиота<sup>42</sup>. Именно эта — вторая — редакция паламитских «Глав» перешла в последующую традицию. Дополнялся паламитский раздел Синодика и в дальнейшем: так, анафематизм против Исаака Аргири датируется Ж. Гуйяром приблизительно 1388 г.<sup>43</sup>; анафематизм против Прохора Кидониса, хотя и восходит к его осуждению на Соборе 1368 г., однако сохранился в редакции, изданной уже после смерти Прохора, не ранее 1370 г.<sup>44</sup> Некоторые определения в Синодике могли иметь локальный характер: анафема против Никифора Григоры, к примеру, была внесена (точное время неизвестно, но не позднее XV в.) в Синодик Православия только в Фессалонике<sup>45</sup>.

В рецензируемом издании набор паламитских «Глав» искусственно разбит на две части. Первая включает шесть анафематизмов и семь аккламаций (включая «вечную память» свт. Григорию Паламе); эти определения Д. С. Чепель ошибочно называет «первой редакцией текста <...> составленной после Собора 1351 г.» (с. 10; в действительности это вторая редакция текста) и помещает их перевод непосредственно после соответствующего Томоса. Вторая часть «Глав» включает личные анафемы последующим антипаламитам от Исаака Аргири до братьев Кидонисов (при этом анафематизмы, имевшие локальный характер, никак не отделены от получивших всеобщее признание) и помещена Д. С. Чепелем

39 *Rigo A.* Le Synodikon de l'Orthodoxie et le Palamisme. La forme primitive de P (1351 – avant 1360): les sources et les témoins // *Laudator temporis acti: studia in memoriam Ioannis A. Božilov*. Vol. 2: *Ius, imperium, potestas, litterae, ars et archaeologia* / curavit I. Biliarsky. Serdicae, 2019. P. 233.

40 *Ibid.* P. 235.

41 *Gouillard J.* Le synodikon de l'Orthodoxie: édition et commentaire // *Op. cit.* P. 30

42 *Rigo A.* Le Synodikon de l'Orthodoxie et le Palamisme. La forme primitive de P (1351 – avant 1360): les sources et les témoins // *Op. cit.* P. 240.

43 *Ibid.* P. 248

44 *Gouillard J.* Le synodikon de l'Orthodoxie: édition et commentaire // *Op. cit.* P. 86.

45 См.: *Rigo A.* Il Synodikon dell'Ortodossia di Tessalonica // *Revue des études byzantines*. 2020. Vol. 78. P. 195–198.

после Томоса 1368 г. При этом первая часть переведена не с критического издания, а с «Истории Афона» епископа Порфирия (Успенского)<sup>46</sup>, в то время как вторая воспроизводит текст, подготовленный Ж. Гуйяром<sup>47</sup>.

Причиной, побудившей переводчика предпочесть для первой части «Глав» текст Преосвященного Порфирия изданию Ж. Гуйяра, стал, вероятно, сложный синтаксис пятого из анафематизмов. Епископ Порфирий счёл текст данного определения испорченным и даже попытался исправить его при помощи конъектуры. Возможно, Д. С. Чепеля вариант с «дополнением» Преосвященного Порфирия показался более доступным для понимания и удобным, и потому он воспроизвёл в своём переводе именно его (при этом никак не выделяя вставку в тексте анафематизма; с. 118). Однако в действительности конъектура епископа Порфирия (выделенная ниже полужирным шрифтом) искажает смысл оригинала. Приведём перевод Д. С. Чепеля, а затем предложим наш перевод по изданию Ж. Гуйяра.

«Также полагающим и утверждающим, что имя Божества приложимо только к Божественной сущности, и не согласным с Боговдохновенными учениями святых и православной верой Церкви, что не в меньшей степени оно применимо и к Божественному действию (энергии), и таким образом всеми способами почитающим лишь Божественную сущность Отца, Сына и Духа Святого, и спорящим с тем, что неважно, назовём ли мы Божеством Их сущность или действие (энергию), как этому учат нас Божественные наставники в таинствах — трижды анафема».

«Им же — за то, что они мыслят и утверждают, будто именование Божества сказывается только о Божественной сущности, но не признают, что оно, согласно боговдохновенному учению святых и благочестивому мудрованию Церкви, ничуть не менее приложимо и к Божественной энергии, и тем самым не чтут в любом случае единое Божество Отца, Сына и Святого Духа, назовёт ли кто Божеством сущность Их или энергию, как учат нас тому Божественные таиноводители, — анафема»<sup>48</sup>.

Также в приложении помещено «Исповедание веры» афонских монахов, бывших оппонентами Прохора Кидониса<sup>49</sup>. Выбор этого текста

46 *Порфирий (Успенский), еп.* История Афона. Ч. 3: Афон монашеский. Отд. 2. С. 780–785.

47 *Gouillard J.* Le synodikon de l'Orthodoxie: édition et commentaire // *Op. cit.* P. 85–89. Д. С. Чепель не указывает номеров страниц.

48 *Ibid.* P. 85

49 *Gregorio Palamas e oltre: Studi e documenti sulle controversie teologiche del XIV secolo bizantino / a cura di A. Rigo.* Firenze, 2004. P. 144–147. Номера страниц у Д. С. Чепеля не указаны.

вызывает недоумения: почему тогда без перевода остаются иные тексты, имеющие отношение к Собору 1368 года?<sup>50</sup>

### **Об оформлении и технической стороне издания**

Наиболее очевидным недостатком рецензируемого издания является отсутствие в нём указателей, которые позволили бы в систематическом виде представить набор источников, применявшихся сторонами полемики, проследить, как эволюционировала аргументация паламитов и их противников.

Книга была бы значительно удобнее в использовании, если бы в колонтитулах вместо не слишком помогающих ориентироваться в тексте сокращённых заглавий типа «Соборный Томос, написанный при великих Соборах» и «Соборный Томос, изданный Божественным и священным Собором» были помещены даты соответствующих Соборов: «Томос 1341 г.», «Томос 1368 г.».

В тексте Томосов никак не обозначены и не выделены цитаты из святоотеческих текстов; выделение всех точных цитат курсивом могло бы сделать работу с текстом удобнее (и визуально отделить точные цитаты от парафразов и искажённых цитаций).

Нельзя, наконец, не отметить определённый курьёз. На титульном листе рецензируемого издания перечислены члены редколлегии серии «Византийская библиотека», в продолжении которой (серии «Новая византийская библиотека») вышел и рассматриваемый нами перевод. Перечень разбит на две части — покойные и ныне живущие исследователи, и скончавшийся в 2017 г. Г. М. Прохоров по неясным причинам до сих пор перечислен в ряду живых.

### **Заключение**

Рецензируемое издание составляет определённое достижение российской патрологии, его появление можно только приветствовать. Однако ряд объективных недостатков, касающихся как собственно перевода, так и оформления издания, редактуры и (особенно) комментария мешают работе Д. С. Чепеля раскрыть её потенциал. Остаётся надеяться, что при возможном переиздании данные недочёты будут исправлены.

50 Как, например, послание Прохора Кидониса к Иакову Трикане, направленное против данного исповедания веры афонских монахов (изд.: Gregorio Palamas e oltre. P. 158–167).

Таблица 1. Предлагаемые исправления к переводу Томоса 1341 г.

В первой колонке мы указываем номера страниц Томоса по переводу Д. С. Чепеля и изданию Хунгера — Керстена (далее НК)<sup>51</sup>. В переводе Д. С. Чепеля и предлагаемых нами вариантах курсивом выделены ключевые исправления.

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Оригинальный текст	Пер. Д. С. Чепеля	Предлагаемый вариант
12 / 208–210	Ἐπαινετὸς ἀληθῶς ὁ εἰπὼν τὴν ταπεινῶσιν ἀληθείας εἶναι ἐπίγνωσιν· αὕτη γὰρ καὶ τῶν οἰκείων μέτρων ἐστὶ κατάληψις καὶ δι' αὐτῆς τὴν τε πρὸς <τὸν> Θεὸν εἰρήνην καὶ τὴν πρὸς τὸν πλησίον καρπούμεθα, δι' ἧς αὐθις <...> ἀνάπαυσιν ποριζόμεθα...	По праву хвалят сказавшего, что смирение — познание истины, ведь с её помощью мы познаём собственную меру, наслаждаемся миром с Богом и с ближними, опять же, с её помощью приобретаем покой...	Воистину достоин похвалы сказавший, что смирение есть познание истины. Ибо оно есть понимание нашей собственной меры, при его посредстве мы пожинаем плод мира с Богом и ближним и с его же помощью обретаем покой...
12 / 210	Αὕτη πείθει τὸν κεκτημένον ἑαυτῷ μὲν προσέχειν καὶ Θεῷ προσανέχειν, παντὸς δὲ κακοῦ τῷ τοῦ Κυρίου φόβῳ κατὰ τὸν τοῦ σοφοῦ Σολομῶντος λόγον ἐκκλίνοντα, εὐλαβῶς περὶ τὰ ὑπὲρ ἑαυτὸν καὶ σωφρονῶς ἔχειν, ὅρια Πατέρων αἰώνια μὴ μεταίρωνα, καὶ τὰς ἐφ' ἑκάτερα παρατροπὰς, ὑπερβολὰς φημι καὶ ἐλλείψεις ἀποτρεπόμενον, τὴν βασιλικὴν ὁδεύειν καὶ μέσσην καὶ πρὸς οὐρανοῦς καὶ Θεὸν ἀπλανῶς καὶ ἀσφαλῶς φέρουσαν.	Смирение учит стяжавшего [его] внимать себе и полагаться на Бога, уклоняясь от всякого зла в страхе Божиим, согласно слову премудрого Соломона, во всем быть внимательным и благоразумным, и, не передвигая давних Отеческих межей (ср. Притч. 22, 28), уклоняясь от обоих видов их извращения — то есть добавления или умаления, — шествовать царским средним путём (ср. Числ. 20, 17)...	Смирение учит стяжавшего [его] «внимать себе» (Втор. 15, 9) и уповать на Бога; уклоняться в страхе Божиим, по слову премудрого Соломона, от всякого зла (см. Притч. 15, 27); соблюдать благочестие и целомудрие в отношении того, что превыше его; вечных пределов отеческих не предлагать и, избегая обеих ложных троп — излишества и недостатка, — идти царским средним путём (Числ. 20, 17)...

51 Acta Concilii Constantinopolitani anno 1341 // CFHB. 19/2. S. 206–256.

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Оригинальный текст	Пер. Д. С. Чепеля	Предлагаемый вариант
13 / 212	...ἐξήτησε μετακληθῆναι καὶ αὐτοὺς εἰς τὴν καθ' ἡμᾶς ἱερὰν καὶ θείαν σύνοδον.	...он потребовал, чтобы они были вызваны на священный и божественный Собор под нашим председательством.	Он потребовал, чтобы [эти монахи] были вызваны на наш священный и божественный Собор.
15 / 218	Ἀλλὰ καὶ, εἰ γραφικὸς ἀνακινηθεὶ λόγος...	Кроме того, если будет выбрано слово из Писания...	Кроме того, если слово из Писания станет предметом обсуждений...
15 / 218	...ἑαυτοὺς πρὸς τὸ μὴ κακῶς παθεῖν παρατήγουςι...	...побуждают себя не ведать зла...	...сами себя побуждают не подвергаться несчастью...
16 / 218	...ἀλλὰ καὶ χεῖρον καὶ κατώτερον καὶ αὐτῆς τῆς ἡμετέρας νοήσεως.	...ниже по своему существу и менее значительный, нежели наша способность к умозрению.	...но хуже и ниже даже самого нашего мышления.
16 / 218	Πάντα γὰρ τὰ τε νοήματα καὶ τὰ νοούμενα σεμνότερά ἐστι τοῦ φωτὸς ἐκείνου...	Ибо всё нами помысленное или помышляемое более свято, нежели этот свет...	Ибо всякая мысль и всё мыслимое более достойно почитания, нежели этот свет...
16 / 218	...ὕλικοῦ τε ὄντος καὶ ἐσχηματισμένου, καὶ ἐν τόπῳ καὶ ἐν χρόνῳ φαινόμενου...	...по природе своей [этот свет] вещественный и получающий форму, является в зависимости от места и времени...	...[этот свет] веществен и имеет [некий] вид, является [только] в [определённом] месте и в [определённое] время...
16 / 218–220	Διὸ καὶ ὁρώμενον ἦν ὑπὸ τῶν στέρησιν πασχόντων τῶν νοερῶν ἐνεργειῶν, μᾶλλον δὲ μηδέπω ταύτας ὅλως κτησαμένων καὶ ἔτι ἀκαθάρτων ὄντων καὶ ἀτελῶν καὶ ἐπ' αὐτῆς ἐκείνης τῆς ἐπὶ τοῦ ὄρους θέας, ὡς μηδέπω ἀξιοθέντων τῆς τῶν θεοειδῶν νοήσεως.	Потому и был он зрим теми, кто был лишён умопостигаемых действий (энергий), всё ещё никоим образом их не стяжавшими, всё ещё не очистившимися и несовершенными даже и во время сего лицезрения на горе, поскольку ещё не были удостоены умозрения вещей Богоподобных.	Потому он и был видим теми, кому случилось лишиться действий ума, точнее сказать — теми, кто вовсе ещё их не стяжал, но был нечист и несовершен даже и во время оно-го видения, бывшего на горе, ибо [тогда] они ещё не удостоились того, чтобы помыслить боговидные [вещи].

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Оригинальный текст	Пер. Д. С. Чепеля	Предлагаемый вариант
17 / 222	Τούτων γὰρ ταῖς ῥήσεσι σύμφωνα διαβεβαιούμενοι καὶ φρονεῖν καὶ λέγειν οἱ μοναχοί, ταύτας καὶ προεβάλλοντο.	Монахи, твёрдо держась согласия и в мыслях, и в словах со словами святых [Отцов], таковые и привели в свою защиту.	В свою очередь, монахи, настойчиво утверждавшие, что они и мыслят, и говорят в согласии с речениями [святых], эти речения и привели в свою защиту.
17 / 222	Οὐκ ἔξωθεν ἡ δόξα τῷ σώματι προσεγίνετο, ἀλλ' ἐνδοθεν ἐκ τῆς ἀρρήτῳ λόγῳ ἠνωμένης αὐτῷ καθυπόστασιν τοῦ Θεοῦ λόγου ὑπερθέου θεότητος.	Не извне слава соединилась с плотью, но изнутри, благодаря неизреченным образом единению с нею Божества во Ипостаси Пребожественного Бога Слова.	Не извне слава приложилась телу, но изнутри, от неизреченным образом ипостасно (καθυπόστασιν) соединённого с ним сверхбожественного Божества Бога Слова.
17 / 222	Ἰὼ γὰρ ἐν ἐκείνῳ οἱ ἄγγελοι ἀκλινὲς ἐρείδειν τὸ ὄμμα οὐ σθένουσιν, ἐν τούτῳ τῶν ἀποστόλων οἱ πρόκριτοι τῇ δόξῃ τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας ὀρθῶσιν ἐκλάμποντα.	То, на что в Нём Ангелы не смеют с твёрдостью поднять взор, в нём (в теле Бога Слова) избранные апостолы зрят испускающим сияние в славе Его Царственности.	Ведь на Кого ангелы на [небе] <sup>52</sup> не смеют взирать прямо и твёрдо, Того [на Фаворе] избранные апостолы видят сияющим славою Его Царства.
18 / 226	Τοῦτο τὸ φῶς κατὰ πάσης φύσεως ἔχει τὰ νικητήρια	Свет этот — праздник победы над всею природой.	Свет сей над всяким естеством торжествует.
19 / 226	Τὴν ὑπεραστράπτουσαν παραδείξων τῆς οικείας θεότητος δόξαν τε καὶ λαμπρότητα.	Он намерен показать им чрезвычайное сияние славы и достоинства Своей Божественной природы.	Он намерен показать им пресиятельную славу и блистание Своего Божества.

52 По контексту исходного текста: «Νῦν δὲ Θαβῶρ ἀγαλλιάται <...> οὐρανῷ γὰρ ἀμιλλᾶται τῇ χάριτι. Ἰὼ γὰρ ἐν ἐκείνῳ οἱ ἄγγελοι ἀκλινὲς ἐνερείδειν τὸ ὄμμα μὴ σθένουσιν, ἐν τούτῳ τῶν ἀποστόλων οἱ πρόκριτοι τῇ δόξῃ τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας ὀρθῶσιν ἐκλάμποντα».

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Оригинальный текст	Пер. Д. С. Чепеля	Предлагаемый вариант
19 / 228	... τὴν ἐπὶ τὰ ὑπὲρ φύσιν ἔκστασιν καὶ ἀνάβασιν, καθ' ἣν καὶ τοῦ κρείττονος ἢ ἐκνίκησις ἢ — τό γε κυριώτερον εἰπεῖν — ἢ ἀνεκκλήθητος θέωσις.	...преодоление пределов природы и восхождение к тому, что выше неё, благодаря которому достигается и нечто более превосходное, если говорить точнее — неизреченное обожение.	...выступление [природы] из своих пределов и восхождение к сверхъестественному, посредством которого и [свершается] торжество лучшего, точнее сказать, неизреченное обожение.
19 / 228	... τοῦτο πᾶσα τῶν ὑπερκοσμίων ἢ νοητῆ διακόσμησις, ἀύλως ἐστιωμένη...	Всякий умный чин пребывающих над мирозданием бесплотных жителей...	Сим невещественно наслаждается всякий умопостигаемый чин надмирных [духов]...
19 / 228	Οὐκ ἔστι τῶν ἐν τῇ κτίσει θεωρουμένων, ὃ χωρήσει τοῦτου τὴν ὑπερβολὴν τῆς λαμπρότητος.	В сотворённом мире нет ни одного взирающего, кто смог бы вместить всё изобилие Его сияния.	Среди созерцаемого в творении нет ничего, что могло бы вместить преизбыток Его сияния.
19 / 228	Ὁ γὰρ ὑπερούσιος εἰς οὐσίαν ἀληθῶς ἔλθων καὶ ὑπὲρ οὐσίαν οὐσιωθεὶς διὰ σαρκὸς ἡμῶν πεπολίτευται...	Ибо Тот, Кто превыше естества, истинно сошёл в естество и, превосходя законы естества, в естество облачившись, жил с нами во плоти...	Ибо Тот, Кто превыше сущности, истинно пришёл в сущность и сверхсущностью осуществовавшись, посредством плоти обитал с нами...
19 / 228	Εἰ γὰρ καὶ μηδενὶ τῶν ἀπάντων ἀκοινώνητόν ἐστι καθόλου τὸ ἀγαθόν, ἀλλ' οὐχὶ ὅλον, ὃ τί ποτέ ἐστιν, ἀλλ' ὅσον καὶ ὅπως τοῖς μετέχουσιν {ὡς} ἐφικτόν, χωρητὸν γίνεται...	Ведь даже если вообще невозможно никому сообщить это благо, то, пусть и не всецело, но в той мере и степени, в какой оно доступно причащающимся — ему, его возможно вместить.	Ведь пусть даже и нет вообще никого, кому приобщение благу было бы вовсе недоступно, тем не менее вместимо оно бывает не всецело как оно есть, а в той мере и таким образом, как доступно причащающимся.
19 // 228	... καὶ τοῦτο δι' ἄκραν ἀγαθότητα ταῖς ἀπειροδώροις ἐλλάμψεσιν ὀδεῦον ἐπὶ πάντα καὶ προχερόμενον.	И оно, по крайней благодати, полностью осуществляется и изливается в преизобильных озарениях.	И оно по крайней благодати в беспредельно раздаваемых озарениях к каждому приходит и [на каждого] изливается.

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Оригинальный текст	Пер. Д. С. Чепеля	Предлагаемый вариант
19–20 / 228	... ἤνικα τὸ ἀπρόσιτον καὶ ἄχρονον φῶς τὴν οἰκείαν σάρκα μεταμορφῶσαν, τῷ ὑπερβάλλοντι τῆς οἰκείας φωτοβλυσίας ὑπερουσίως ἐλάμπρυνεν.	...когда превыше всякого естества неприступный и вневременный свет просиял в преображённой плоти Христа преизбытком обильно источающегося сияния.	...когда неприступный и вневременный свет, преобразив собственную плоть, сверхсущностно просиял преизбытком своего обильно источающегося сияния.
20 / 230	... τὸ πάσης θέσεώς τε καὶ ἀφαιρέσεως ἐκβεβηκὸς καθυπεροχὴν ὑπερούσιον...	...превышающему всякое утверждение и отрицание, высочайшему и превосходящему естество.	...превышающему всякое утверждение и отрицание и в наивысшей степени сверхсущностному.
20–21 / 230–232	Τοῦτο ἐστὶν <...> τὸ τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλιον, πρεσβεία Θεοῦ καὶ παράκλησις πρὸς ἀνθρώπους δι' υἱοῦ σαρκωθέντος καὶ τῆς πρὸς τὸν πατέρα καταλλαγῆς μισθὸν δωρουμένου τοῖς πειθόμενοις αὐτῷ τὴν ἀγένητον θέωσιν. ἀγένητον δὲ λέγω θέωσιν τὴν κατ' εἶδος ἐνυπόστατον ἔλλαμψιν, ἣτις οὐκ ἔχει γένεσιν, ἀλλ' ἀνεπινόητον ἐν τοῖς ἀξίοις φανερώσιν.	Благовестие Божие — это Божественное заступничество и призыв к людям через воплотившегося Сына, дарующего уверовавшим в Него награду примирения с Отцом и нерождённое обожение; нерождённым же обожением я называю воипостасное по своему роду блистание Божества, которое не рождается, но непостижимым для ума образом проявляется в достойных.	Благовестие Божие есть послание и призыв [от] Бога к людям через воплотившегося Сына, дарующего уверовавшим в Него награду примирения с Отцом [и] несотворённое (ἀγένητον) обожение. Несотворенным же обожением я называю воипостасное по образу осияние, которое не имеет начала бытия (γένεσιν), но непостижимым для ума образом является в достойных.
21 / 232	... ἡ μακαρία καὶ ἡ ἀγία θεότης κατ' οὐσίαν ἐστὶν ὑπεράρρητος καὶ ὑπεράγνωστος καὶ πάσης ἀπειρίας ἀπειράκις ἐξηρημένη, οὐδ' ἔχνος ὅλως καταλήψεως κἂν ψιλὸν τοῖς μετ' αὐτὴν καταλείψασα.	...блаженное и святое Божество по Своей природе превыше всякого высказывания и понимания и бесконечно превознесённое над самой бесконечностью, и не оставляет после себя даже малейшего следа восприятия.	...блаженное и святое Божество по сущности сверхнеизреченно и сверхнепостижимо, и беспредельнократно изъято изо всякой беспредельности, и не оставляет [сущим] после неё даже малейшего следа восприятия.

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Оригинальный текст	Пер. Д. С. Чепеля	Предлагаемый вариант
21 / 232	Ὁ τοῖς οὐσί γάρ... μὴ κατ' οὐσίαν ὑπάρχων μεθεκτός, κατ' ἄλλον δὲ τρόπον μετέχεσθαι τοῖς δυναμένοις βουλόμενος, τοῦ κατ' οὐσίαν κρυφίου παντελῶς οὐκ ἐξίσταται...	Тот, Кто для существующих является непричастным по природе, желая приобщить Себе тех, кто на это способен, тем другим способом, тем не менее не лишается сокрытости Своей природы...	Тот, Кто для сущих по сущности [Своей] непричастуем, хотя и желает иным образом приобщить Себе способных [к этому], тем не менее несколько не выступает из сокрытости [Своей] по сущности...
22 / 234	...οὐδεὶς ἀνθρώπων δύναται Θεοῦ οὐσίαν γυμνὴν ἰδεῖν οὐδαμοῦ...	...Никаким образом никому из людей невозможно увидеть Божественную природу в её чистоте...	...Никоим образом никому из людей невозможно видеть обнажённую Божественную сущность...
22 / 234	...ἐρχόμενος ἐν τῇ ἐαυτοῦ θεότητι...	...шествуя в собственной Божественной сущности...	...шествуя в собственном Божестве...
22 / 234	...καὶ μεταβολὴν οὐδεμίαν ἔχων περὶ τὴν θεότητα.	...Чья Божественная сущность не претерпевает никакой перемены.	...и по Божеству несколько не переменяющийся.
22 / 236	...χριστοειδοῦς...	...свойственного Христа...	...христообразного...
22 / 236	...τῆς δὲ νοητῆς αὐτοῦ φωτοδοσίας ἐν ἀπαθεί καὶ ἀύλῳ τῷ νῷ μετέχοντες καὶ τῆς ὑπερνοῦν ἐνώσεως ἐν ταῖς τῶν ὑπερφανῶν ἀκτίνων ἀγνώστοις καὶ μακαρίαις ἐπιβολαῖς ἐν θειοτέρᾳ μίμῃσι τῶν ὑπερουρανίων νοῶν.	...бесстрастным и нематериальным умом становясь причастниками Его сверхчуждственного озарения, когда неведомым и блаженным образом мы окажемся достижимы для пресветлых лучей в Божественнейшем подражании сверхнебесным умам.	...бесстрастным и невещественным умом причащаясь Его умозрительного светодеяния и превосходящего ум единения посредством непостижимого и блаженного осенения свыше явленными лучами, в божественнейшем подражании сверхнебесным умам.
23 / 236	...ᾧς, ἐπειδὴν ἅπαξ ἐπιφάσῃ ἡμῖν, οὐκέτι ἐν δυσμαῖς κρύπτεται...	...стоит Которому единожды взойти, и Оно уже никогда не скроется на закате...	...Которому стоит единожды взойти для нас, и Оно уже никогда не скроется на закате...

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Оригинальный текст	Пер. Д. С. Чепеля	Предлагаемый вариант
23 / 236	... ὥστε μόνον τὸν Θεὸν διὰ τε τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος τότε φαίνεται...	...так что тогда и через душу, и через тело будет явлен Один и Тот же Бог...	...так что тогда сквозь душу и тело будет виден один лишь Бог...
24 / 240	Ὁ θεὸς <...> γνόφος ἐστὶ τὸ ἀπρόσιτον φῶς, ἐν ᾧ κατοικεῖν ὁ Θεὸς λέγεται καὶ ἀοράτῳ ὄντι διὰ τὴν ὑπερέχουσαν φανότητα καὶ ἀπροσίτῳ δι' ὑπερβολὴν ὑπερουσίου φωτοχυσίας.	Божественный мрак есть тот неприступный свет, в котором, по словам Писания (1 Тим. 6, 16), живёт Бог, невидимый из-за чрезвычайного сияния и неприступный из-за преизбытка сверхсущностного света.	Божественный мрак есть тот неприступный свет, в котором, как сказано (1 Тим. 6, 16), живёт Бог — [во свете], невидимом из-за чрезвычайного сияния и неприступном из-за преизбытка сверхсущностного излияния света.
24 / 240	Οὐχ ὁ Θεὸς δέ, φησὶν ὁ Χρυσόστομος πατήρ, ἀλλ' ἡ χάρις ἐκχεῖται.	«Не Бог Отец», говорит Златоуст, «но благодать изливается».	«Не Бог, — говорит Златоустый отец, — а благодать изливается».
24 / 240	Ἐλεῖ δὲ τὸν προσγενόμενον ἐπὶ τῆς θεοτάτης ἐκείνης θεᾶς τοῖς ἀποστόλοις φόβον ἐκεῖνος αὐθις προεβάλλετο, ὡς ἀτελεῖς καὶ ἐπ' αὐτῆς ἐκείνης δεῖξαι διὰ τοῦτου τοὺς ἀποστόλους καὶ τὸ φῶς τοῦτο χαμαιζήλον τὸ τηνικαῦτα τοῦτοις ὀρώμενον, ὁ θεϊότατος καὶ ἀοίδιμος βασιλεὺς ὑπὸ τοῦ τοιοῦτου τότε φωτὸς πάντως καταυγασθεὶς τὴν διάνοιαν...	Опять же, тот человек (Варлаам) привёл довод, что нашедший на апостолов страх (ср. Мк. 9, 6) во время вышеуказанного созерцания Божественной [славы] якобы этим самым доказывает, будто апостолы были несовершенны, а созерцаемый ими в это время свет — земным. На что Божественнейший и достославный император, у которого дух был всецело просвещён такого рода светом, ответил так.	А поскольку оный [Варлаам] также в свою защиту ссылался на страх, охвативший апостолов во время сего божественнейшего видения, чтобы тем самым доказать, что апостолы и во время [созерцания] ещё были несовершенны, а оный свет, видимый ими тогда, был низшего [порядка] — то божественнейший и достославный император, мысль которого, несомненно, тогда озарил такой же свет, сказал [следующее].
25 / 240	Πέτρος δὲ, ἡ κορυφαία τῶν ἀποστόλων ἀκρότης, νομίσας τὸν διασηματικὸν τοῦτον καὶ πελερασμένον αἰῶνα παραρρηῆναι...	Пётр же, глава и вершина апостолов, почитав, что он уже ускользнул за пределы...	Пётр же, глава и вершина апостолов, счёл, что сей век, измеряемый и ограниченный, уже истёк...

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Оригинальный текст	Пер. Д. С. Чепеля	Предлагаемый вариант
26 / 244	Ἐμβρόντητε καὶ μιαιρέ- τις πόποτε ἐκείνων νή- ψιν καὶ φυλακὴν καρδίας καὶ προσοχὴν, τοιαύτην τερατείαν, οἷαν σὺ παρα- δίδως, ὠνόμασεν;	Безумец и нечести- вец, кто из них ког- да-либо называл трезвение, хранение сердца и бдение теми бреднями, которые ты распространяешь?	Безумец и нечестивец, и кто же из них ког- да-либо называл чу- довищные [обычай], которые ты распро- страняешь, трезвени- ем, хранением сердца и бдением?
26 / 246	Καὶ ταῦτα μὲν ὁ ἀποπό- τατος Βαρλαάμ, τὰ δὲ καὶ αὐτὰ ἀπ' ἐναντίας ἔχει πάντως τῇ μακαρί- στη φωνῇ τοῦ θεμελίου τῆς πίστεως, Πέτρου...	Таковы слова край- него наглеца Варла- ама. Во всяком слу- чае, совершенно иное сказано в блаженней- шем изречении кам- ня веры, Петра...	Так говорил до край- ности дурной человек Варлаам. Но всё это со- вершенно противополо- жно блаженнейшему гласу Петра, основания веры...
27 / 246	...μηδὲν ἕτερον ζητήση- τε ἢ μόνον ἔλεος παρὰ τοῦ Κυρίου τῆς δόξης.	...и не ревнуйте ни о чём ином, кро- ме милости от Госпо- да славы.	...не ищите ничего ино- го, кроме одной толь- ко милости от Господа славы.
27 / 246	...βιάσασθε τὸν νοῦν ἡμῶν εἰς τοῦτο τὸ ἔργον ἕως θανάτου.	...непрестанно преда- вайтесь этому дела- нию вплоть до смер- ти.	...с усилием принуж- дайте свой ум к это- му деланию вплоть до смерти.
27 / 246	...βιαστῶν γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	Царство Небесное си- лой берётся.	Ибо Царство Небесное принадлежит употре- бляющим усилие.
28 / 248	...πάντα γὰρ τὸν ἐπιπο- λάζοντα ῥύπον τῇ ψυχῇ ἐν αἰσθήσει ἰκανῇ κατα- φλέγει.	Ибо всякую сквер- ну, поднимающуюся на поверхность души, он сжигает способно- стью различения.	Ибо всякую скверну, пятнающую поверх- ность души, он сжигает силой [этого] чувства.
28 / 248	...ἔξιν ἡμῖν πάντως ἐμποιεῖ τοῦ ἀγαπᾶν τὴν αὐτοῦ ἀγαθότητα.	...создаёт в нас всеце- лую расположенность любить Его благодать.	...конечно, создаёт в нас устойчивое состо- яние любви к Его бла- годати.
28 / 248	Οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ μαρ- γαρίτης ὁ πολύτιμος, ὄντινα πωλήσας τις τὴν περιοσίαν αὐτοῦ, εὐρεῖν δύναται καὶ ἔχειν ἀνε- κλάλητον ἐπὶ τῇ αὐτοῦ εὐρέσει χαράν.	Ибо это и есть та самая драгоценная жемчужина, купив которую себе в соб- ственность любой сможет найти и всег- да иметь при себе не- изреченную радость от обретения этой жемчужины.	Ибо это и есть та са- мая драгоценная жем- чужина, которую мож- но обрести, продав своё имение, и иметь невы- разимую радость от об- ретения этой жемчу- жины.

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Оригинальный текст	Пер. Д. С. Чепеля	Предлагаемый вариант
28 / 250	...οὐδὲν παρὰ τοῦθ' ἡμῖν ἐγκλημα...	Ведь не будет нам в том от Бога никакого упрёка...	Ведь не будет нам в том никакого упрёка...
29 / 250	...μικροῦ τῆς κατ' ἀνθρώπους τέχνης, μηδὲν πλέον τῆ δυνάμει τοῦ Θεοῦ νέμοντες...	...почти по образу человеческого искусства, ничего более не выделяя в распоряжение могущества Божия.	[Таким образом,] они не усваивают силе Божией почти ничего сверх [доступного] человеческого искусству.
29 / 252	...οὕτω καὶ Θεοῦ Υἱὸν τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν λέγοντες, ὑμνοῦμεν <καὶ> ἐπιβόημεθα αὐτὸν ὡς Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, καὶ τὴν τοῦ Υἱοῦ θεότητα ὁμολογοῦντες, καὶ τὸν αἴτιον τῆ τοῦ Υἱοῦ θεότητι προσμαρτυροῦντες.	Точно так же и мы воспеваем Господа нашего Иисуса Христа, называя Его Сыном Божиим, взываем к Нему как к Истинному Богу, произошедшему от Истинного Бога, признавая за Ним Сыновнюю Божественность и свидетельствуя, что Он Сам причина Своей Божественности.	Так же мы, именуя Господа нашего Иисуса Христа Сыном Божиим, воспеваем и призываем Его как "Бога истинного от Бога истинного", поскольку [тем самым] и исповедуем Божество Сына, и свидетельствуем о Том, Кто является причиной Сыновнего Божества.
29 / 252	Ἀλλ' ἐπειδὴ παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν Πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, μετ' ἐλπίδος ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομα αὐτοῦ...	Но так как есть у нас истинный Заступник перед Отцом, Иисус Христос, Который и Сам милостив к нашим прегрешениям, мы с надеждой призываем имя Его...	Но так как <i>мы имеем ходатая перед Отцем, Иисуса Христа, праведника; [и] Он есть милостивление за грехи наши</i> (Ин. 2, 1–2), мы с надеждой призываем имя Его...
30 / 254	Ἐνθεν τοι καὶ κοινῇ συνοδικῇ ψήφῳ ἅτε κακῶς καὶ ἐπισφαλῶς τοῖς θεοῖς ἐπιβαλὼν ὁ αὐτὸς Βαρλαάμ, ὡς εἴρηται, καταψηφισθεῖς, συγγνώμην ἐπὶ τούτοις δῆθεν ἠτήσατο.	После чего тот самый Варлаам, осуждённый общим соборным постановлением, поскольку, как уже было выше сказано, предпринял опасное и нечестивое наступление на предметы священные, будто бы испросил за всё это прощения.	Итак, затем этот самый Варлаам был осуждён общим соборным решением, поскольку, как было сказано выше, злонамеренно и коварно напал на божественное; тогда он якобы испросил прощения за всё это.
30 / 254	...καὶ τοῦ ὀρθοδόξου τῶν χριστιανῶν συστήματος.	...и сообщества православных христиан.	...и православного общества христиан.

Таблица 2. Цитаты Григория Акиндина в Томосе 1347 г.

В первой колонке указаны номера страниц текста Томоса по переводу Д. С. Чепеля и изданию Хунгера — Керстена<sup>53</sup>, во второй — аналогичные места в сочинениях свт. Григория Паламы (с учётом имеющихся русских переводов). По большей части фрагменты из предполагаемых сочинений Акиндина в Томосе совпадают с цитируемыми у Паламы (с небольшими различиями, которые не носят содержательного характера); единственное значимое различие указано в сноске. В последней колонке приведены параллельные места в текстах Акиндина, которые позволяют оценить, насколько вероучительные представления, выраженные в цитируемых в Томосе фрагментах, совпадают с учением, присутствующим в бесспорных сочинениях осуждённого богослова. При этом необязательно, чтобы свт. Григорий Палама был знаком с текстами, приводимыми здесь (прежде всего, это относится к личной переписке Акиндина); наша цель состояла только в выявлении содержательных параллелей.

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Цитация у св. Григория Паламы	Цитата из Томоса (пер. Д. Ч. с испр. П. Пашкова)	Параллельные места в текстах Акиндина
45 / 372	<i>Gregorius Palamas. Antirrhetici contra Acindynum</i> III, 12, 39 // ГПС. 3. С. 193. Рус. пер.: <i>Григорий Палама, свт. Антирретики против Акиндина</i> . С. 4.	Мы не можем считать природную энергию Бога чем-то отличным от Его сущности и природы, равно как и нетварный и совечный Богу свет, славу, благодать или сияние — каким-либо образом иным по отношению к этой Божественной сущности.	Мы не можем природную и сущностную жизнь, благодать, мудрость, святость, знание, форму (μορφή), славу или природный и сущностный вид и свет Божий считать чем-то отличным от Его сущности и природы, действенным и низшим, как того требует Палама, и не приняли, помимо вышесказанного, иного нетварного света или славы... <sup>54</sup>

53 Acta Concilii Constantinopolitani anno 1347 // CFHB. 19/2. S. 340–383.

54 *Gregorius Acindynus. Oratio contra Joannem Calecam* 22 // La théologie byzantine et sa tradition / sous la direction de C. G. Conticello, V. Conticello. T. 2: XIII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> s. Turnhout, 2002. P. 275.

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Цитация у св. Григория Паламы	Цитата из Томоса (пер. Д. Ч. с испр. П. Пашкова)	Параллельные места в текстах Акиндина
45 / 372	<i>Gregorius Palamas. Antirrhethici contra Acindynum V, 2, 5 // ГПС. 3. С. 291. Рус. пер.: Григорий Палама, свт. Ан-тирретики против Акиндина. С. 201.</i>	Ничто из того, что само по себе становится доступным созерцанию телесными очами, ни в коей мере не является нетварным, пусть даже к [этому] созерцанию прикоснется Моисей, Павел восходивший до третьего неба (ср. 2 Кор. 13: 2), или Ангел.	А что нетварно, то не [может быть] низшим, действующим и видимым телесными очами <sup>55</sup> .
45 / 372	<i>Gregorius Palamas. Antirrhethici contra Acindynum IV, 15, 40 // ГПС. 3. С. 269. Рус. пер.: Григорий Палама, свт. Ан-тирретики против Акиндина. С. 184.</i>	Каким образом тварная природа увидит телесными очами нетварное действие (энергию), будь даже это кто-то равный Ангелам или Ангел?	Следовательно, если ни одна тварная природа никак не может видеть нетварное <...> то ничуть не больше сможет видеть что-либо нетварное природа ангела или архангела, ибо и она тварна и имеет начало <sup>56</sup> .
45 / 372–374	<i>Gregorius Palamas. Epistula III, 3 // ГПС. 2. С. 364–365.</i>	Кто станет из-за того, что [Григорий] и божественный Иоанн Дамаскин называли воссиявший на Фаворе пресиятельный свет явленным нетварным и присносущным Божеством, называть его сверхсущностным	Он говорит: «Свет — явленное на горе Божество». «Да, — отвечаю, — но разве тогда оно отлично от Божественной природы, разве низшее и действующее?» <sup>57</sup>

55 *Gregorius Acindynus. Epistula 21 // DOT. 7. P. 76. Послание монаху Иерофею, стороннику Акиндина (PLP, N 8132); конец весны 1342 г. (Letters of Gregory Akindynos / greek text and English translation by A. C. Hero. Washington, D.C., 1983. P. 345).*

56 *Gregorius Acindynus. Refutatio magna I, 38 // CCSG. 31. P. 47.*

57 *Gregorius Acindynus. Epistula 62 // DOT. 7. P. 252–254. Письмо неизвестному высокопоставленному стороннику Акиндина (вероятно, Савве Логаре; PLP, N 14989); осень-зима 1346 г. (Letters of Gregory Akindynos. P. 417).*

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Цитация у св. Григория Паламы	Цитата из Томоса (пер. Д. Ч. с испр. П. Пашкова)	Параллельные места в текстах Акиндина
45 / 374	<i>Gregorius Palamas. Epistula III, 5 // ГПС. 2. Σ. 367.</i>	<p>Богом, отличным, однако, от Божественной сущности<sup>58</sup>, — тот, как мне кажется, богословствует шатко. Ведь хотя свет и назван «нетварным», «присносущным» и «предвечным», о нём, однако, не сказано, что он отличен от Божественной сущности. Поэтому и я не буду этого говорить.</p> <p>Я отвращаюсь и от нетварности, и от тварности Боготворящей премудрости и благодати; конечно, нам нисколько не следует здесь воздавать поклонение одной из противоположных крайностей, ведь если одна из них подпадает под анафему, то в не меньшей степени и другая.</p>	<p>Полагаю, теперь ясно, что Божественными именами именуется сама Божественная природа, а также что в Боге сущность и Божество тождественны и что под «Божеством», которое, по словам божественного Иоанна Дамаскина, открыл Господь Иисус Своим ученикам, подразумевается сущность<sup>59</sup>.</p> <p>Также [Палама] понимал Божественные благодати и энергии, мудрость, благость, жизнь, выступления (προόδους), обожение, славу и царство [всегда] в одном и том же смысле (ἀπλῶς λαμβάνοντες). Я же, в свою очередь, приведя божественные речения от всех богосиятельных отцов, доказал, что всё перечисленное у них принадлежит к числу того, о чём говорится двойственно и омонимически, поскольку одни и те же имена называются и о тварном, и о нетварном<sup>60</sup>.</p> <p>Слышали мы о нетварной благодати, слышали и о тварной<sup>61</sup>.</p>

58 Ср.: «называть его сверхсущностным Богом, отличным, однако, от Божественной сущности» (διὰ ταῦτα Θεὸν ὑπερούσιον αὐτὸ καλεῖ, ἕτερον δὲ τῆς θείας οὐσίας; Acta Concilii Constantinopolitani anno 1347 // CFHB. 19/2. S. 372–374); «именовать его иными нетварным сравнительно с сущностью Божией» (ἕτερον τοῦτο λέγει τὸ ἄκτιστον τῆς οὐσίας τοῦ θεοῦ; *Gregorius Palamas. Epistula III, 3 // ГПС. 2. Σ. 365*).

59 *Gregorius Acindynus. Refutatio magna I, 56 // CCSG. 31. P. 67.*

60 *Ibid. IV, 27 // Op. cit. P. 360–361.*

61 *Ibid. I, 31 // Op. cit. P. 36.*

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Цитация у св. Григория Паламы	Цитата из Томоса (пер. Д. Ч. с испр. П. Пашкова)	Параллельные места в текстах Акиндина
46 / 374	В сочинениях свт. Григория Паламы данной цитаты не обнаруживается.	Самым верным было бы признать, что нам невозможно этого понять и [потому] не принимать этого, чтобы таким образом не впасть в двубожие, поскольку мы будем вынуждены почитать двух Богов и два Божества.	Вы говорите, что много есть нетварного, и тем самым очевидно впадаете в многобожие; вы учите о двух Божествах, из которых одно выше, а другое — ниже, одно причаствуемо, другое — непричаствуемо, одно раздаёт, а другое — раздаётся; вы говорите, что сущность и энергия Божия отличаются друг от друга и тем самым обличаете сами себя в том, что чтите двух богов.

*Пётр Пашков*

### Источники

- Andreas Cretensis*. Oratio VII. In Transfigurationem Domini // PG. T. 97. Col. 932–957.
- Collectio Atheniensis 77. Definitio de Symbolo fidei // ACO. T. I. Vol. 1. Ps. 7: Collectio Seguerana. Collectio Atheniensis. Collectiones Minores / edidit E. Schwartz. Berolini; Lipsiae: Walter de Gruyter & Co., 1929. P. 105–106.
- Das Register des Patriarchats von Konstantinopel: in 3 T. T. 2: Edition und Übersetzung der Urkunden aus den Jahren 1337–1350 / hrsg. von H. Hunger, O. Kresten, E. Kislinger, C. Cupane. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1995. (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, Series Vindobonensis; Bd. 19/2).
- Die Schriften des Johannes von Damaskos. Bd. V: Opera homiletica et hagiographica / hrsg. von P. B. Kotter. Berlin; New York (N. Y.): Walter de Gruyter, 1988. (Patristische Texte und Studien; Bd. 29).
- Fyrigos A.* Dalla controversia palamitica alla polemica esicastica (con un'edizione critica delle Epistole greche di Barlaam). Roma: Antonianum, 2005. (Medioevo; vol. 11).
- Gouillard J.* Le synodikon de l'Orthodoxie: édition et commentaire // Travaux et Mémoires. T. 2. Paris: Édition E. de Boccard, 1967. P. 1–316.
- Gregorii Acindyni Refutationes duae: operis Gregorii Palamae cui titulus Dialogus inter Orthodoxum et Barlaamitam» / edidit J. Nadal Cañellas. Turnhout; Leuven: Brepols; Leuven University Press, 1995. (Corpus Christianorum Series Graeca; vol. 31).

- Gregorio Palamas e oltre: Studi e documenti sulle controversie teologiche del XIV secolo bizantino / a cura di A. Rigo. Firenze: Leo S. Olschki Editore, 2004. (Orientalia Venetiana; vol. 16).
- Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ. Συγγράμματα*: σε ζ' τ. Τ. β' / ἔκδ. Π. Κ. Χρήστου. Θεσσαλονίκη: Εκδοτικός οἶκος Κυρομάνος, 1994.
- Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ. Συγγράμματα*: σε ζ' τ. Τ. γ' / ἔκδ. Π. Κ. Χρήστου. Θεσσαλονίκη: Εκδοτικός οἶκος Κυρομάνος, 1970.
- Gregorius Acindynus. Oratio contra Joannem Calecam*// La théologie byzantine et sa tradition / sous la direction de C. G. Conticello, V. Conticello. T. 2: XIII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> s. Turnhout: Brepols Publishers, 2002. P. 257–314.
- Καρμίρης Γ. Ν. Τὰ Δογματικὰ καὶ συμβολικὰ μνημεῖα τῆς Ὁρθοδόξου Καθολικῆς Ἐκκλησίας*. Τ. 1. Αθήνα: [β. и.], 1952. Σ. 374–407.
- Leontii presbyteri Constantinopolitani homiliae / quarum editionem curaverunt C. Datema et P. Allen. Turnhout; Leuven: Brepols; Leuven University Press, 1987. (Corpus Christianorum Series Graeca; vol. 17).
- Letters of Gregory Akindynos / greek text and English translation by A. C. Hero. Washington, D.C.: Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1983. (Dumbarton Oaks Texts; vol. 7).
- Maximus Confessor. On Difficulties in the Church Fathers: The Ambigua*: in 2 vol. / ed. and transl. by N. Constas. Cambridge (Mass.); London: Harvard University Press, 2014. (Dumbarton Oaks Medieval Library; vol. 28–29).
- The Great Councils of the Orthodox Churches: Decisions and Synodika from Constantinople 861 to Constantinople 1872 / curantibus S. Gamier, P. Gemeinhardt, V. Kontouma, K. A. Maksimovič, E. Lamberz, F. Lauritzen, B. Martin-Hisard, N. Papailiaki, S. Paschalidis, R. Saccenti, T. Subotin Golubovic, M. Stavrou, A. M. Totomanova; edidit A. Melloni; adlaborante D. Dainese. Turnhout: Brepols Publishers, 2016. (Corpus Christianorum Conciliorum Oecumenicorum Generaliumque Decret; vol. IV/1).
- Tomii Synodici tres in causa Palamitarum // PG. T. 151. Col. 679–764.
- Τόμος Ἀγάπης Κατὰ Λατίνων Σνλλεγεῖς καὶ τυποθεῖς παρὰ Δοσιθέου Πατριάρχου Ἱεροσολύμων. Ἐπί τῆς ηγεμονίας του Ενσεβεστάτου καὶ Εκλαμπροτάτου Ανθέντος καὶ Ηγεμόνος Κυρίου Ἰωάννου Αντιόχου Κωνσταντίνου Βοεβόδα πάσης Μολδοβλαχίας. [Ἐν Γιασίω τῆς Μολδοβλαχίας], ἐν ἔτει 1698.
- Василий Великий, свт. На слова: Внемли себе / издание подготовила О. В. Алиева. М.: Издательство Греко-латинского кабинета Ю. А. Шичалина, 2016.*
- Византийские исихастские тексты / сост., общ. и науч. ред. А. Г. Дунаева. М.: Изд. МП РПЦ, 2012.
- Γρηγορίῳ Παλάμα, свт. Αντιρρητικοὶ против Акиндина / пер. с греч. Р. В. Яшунского, ред. пер. О. А. Родионов. Краснодар: Текст, 2010. (Патристика: тексты и исследования).*
- Деяния Вселенских Соборов: в 7 т. Т. 1. Изд. 3-е. Казань: Центральная типография, 1910.
- Ἰωάνν Δαμασκῖν, πρп. Слово на Преображение Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа // Альфа и омега. 1999. № 4 (22). С. 61–76.*
- Исповедание православной веры святого Григория Паламы / пер. и коммент. иером. Иллариона Святогорца. М.: Подворье Русского на Афоне Свято-Пантелеимонова монастыря, 1995.

- Максим Исповедник, прп.* Амбигвы. Трудности к Фоме (Ambigua ad Thomam), Трудности к Иоанну (Ambigua ad Iohannem) / пер. с древнегреч. Д. А. Черноглазова и А. М. Шуфрина; науч. ред., пред. и коммент. Г. И. Беневица. М.: Эксмо, 2020. (Византийская философия. т. 18; Σμάραγδος Φιλοκαλίας).
- Порфирий (Успенский), еп.* История Афона. Ч. 3: Афон монашеский. Отд. 2. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1892.
- Слово на Преображение Господа нашего Иисуса Христа, иже во святых отца нашего Андрея, архиепископа Критского // Прибавления к Церковным ведомостям. 1899. № 31. С. 1217–1223.
- Томос исихастского Собора 1351 г. / пер. с греч. А. И. Корнакова. СПб.: Петроград, 2020.

## Литература

- Бернацкий М. М., Дунаев А. Г.* Константинопольские Соборы [Константинопольский Собор 1341 г.] // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2015. Т. 37. С. 326–328.
- Дионисий (Шленов), иг.* Представления о «царском пути» в византийском богословии и аскетике: на примере учения о шестивии души к Богу преподобного Никиты Стифата // Богословский вестник. 2017. № 26–27. С. 355–391.
- Дунаев А. Г.* Константинопольские Соборы [Константинопольский собор 1351 г.] // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2015. Т. 37. С. 328–335.
- Дунаев А. Г.* Рецензия на: Свт. Григорий Палама. Трактаты / Пер. с греч. и примеч. архим. Нектария (Яшунского). Краснодар, 2007. 251 с. (Патристика: тексты и исследования) // Богословские труды. 2009. Вып. 42. С. 372–382.
- Канаева Э. Ю.* Богословское наследие Варлаама Калабрийского: опыт реконструкции на основании сохранившихся сочинений: дис. ... канд. теол.: 26.00.01. М., 2019.
- Meysendorff J.* Introduction à l'étude de Grégoire Palamas. Paris: Editions du Seuil, 1959.
- Nadal Cañellas J.* Gregorio Akindinos // La théologie byzantine et sa tradition / sous la direction de C. G. Conticello, V. Conticello. T. 2: XIII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> s. Turnhout: Brepols Publishers, 2002. P. 187–256.
- Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit: CD-ROM-Version. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2001.
- Rigo A.* Le Synodikon de l'Orthodoxie et le Palamisme. La forme primitive de P (1351 – avant 1360): les sources et les témoins // Laudator temporis acti: studia in memoriam Ioannis A. Božilov. Vol. 2: Ius, imperium, potestas, litterae, ars et archaeologia / curavit I. Biliarsky. Serdicae: Gutenberg, 2019. P. 227–241.
- Rigo A.* Il Synodikon dell'Ortodossia di Tessalonica // Revue des études byzantines. 2020. Vol. 78. P. 193–217.
- Russell N.* Gregory Palamas: The Hesychast Controversy and the Debate with Islam. Liverpool: Liverpool University Press, 2020.
- Φανουράκης Β.* Ἄγνωστα ἀντιπалаμικά συγγράμματα τοῦ Γρηγορίου Ἀκινδύνου // Κληρονομία. 1972. Τ. 4. Σ. 285–302.